OLD MANCHU AND MONGOLIAN BOOKS AND MANUSCRIPTS

Introduction and catalogue

Koos Kuiper
East Asian Library
Leiden University Library

Leiden, March 2014

Contents

Introduction	1
A.Old Manchu books: overview and provenance	2
Bibliography	5
I.Classics	6
II. Philosophy	8
III. Religion	11
IV. History	11
V. Language	12
VI. Chinese fiction in Manchu translation	22
VII. Supplement to Walravens' catalogue	24
B. Old Mongolian books	28
Appendix I: Description of five honorific decrees	31
AppendixII: Tables of Manchu and Mongolian books, manuscripts and decrees	35

Introduction

The East Asian Library in Leiden University[1] has a collection of 40 old books and manuscripts in Manchu. Most of these were described in Professor Hartmut Walravens' German catalogue of 35 Manchu books that was published as "Mandjurische Bücher im Sinologisch Instituut, Leiden," in: *Central Asiatic Journal*, 30:3-4 (1986) pp. 275-284. The present English catalogue of Manchu books (part A) was made on the basis of this catalogue adding some new information about the provenance. Five items were added at the end and were described with the assistance of Professor Walravens.

The East Asian Library also has a small collection of five old Mongolian books that are catalogued here as well (part B), with the assistance of Dr Hans Nugteren and Professor Hartmut Walravens.[2] These comprise one calendar and four Christian items. It should be noted that there is a certain overlap between the two collections, and that eight bilingual items in Mongolian and Manchu (or trilingual with Chinese) are classified with the Manchu books (HW nos. 7, 24, 26, 29, 31, and extra nos. 38, 39, 40).

A description of four Imperial honorific decrees (Manchu and Chinese, dated 1761-1819) and one presidential honorific decree (Chinese and Mongolian; dated 1918) are added in Appendix I.

There are Tables of the Manchu and Mongolian books, manuscripts and decrees in Appendix II.

---

[1] The East Asian Library in Leiden University Libraries was established on 1 September 2009, combining the libraries of the Sinological Institute (Sinologisch Instituut, established in 1930) and those of the Centre for Japanese and Korean studies.

[2] Thanks are also due to Mr Piet Rombouts, who assisted in cataloguing these collections. And to Prof. Sven Osterkamp (Bochum) who made some important comments.

A.Old Manchu books: overview and provenance

The collection contains 32 printed books (blockprints), one of which one has two copies (nos. 31a and b), and 8 manuscripts (HW nos. 1, 14, 24, 25, extra nos. 36, 37, 39 and 40). Most of the books are dictionaries and other books on the Manchu language. The collection is divided into the following seven sections:

I. Chinese classics in Manchu translation (4 items, HW nos. 1-4)
II. Chinese philosophy in Manchu translation (6 items, nos. 5-10)
III. Religion: Manchu New Testament (1 item, no. 11)
IV. History of the Yuan dynasty in Manchu translation (1 item, no. 12)
V. Manchu language: mostly bilingual Chinese-Manchu editions, primers, dictionaries, also Manchu-Mongolian-Chinese dictionaries (19 items, nos. 13-32)
VI. Chinese fiction in Manchu translation (3 items, nos. 33-35)
VII. Supplement to Walravens' catalogue (5 items, nos. 36-40)

The provenance of 34 items has now been established (or assumed) and is described in the order of arrival in Leiden University Library as follows.

One item (no. 15) was already in the Leiden University Library in 1836. It was one of 21 items, mostly Chinese books, on a list prepared by J.J. Hoffmann at the request of the Librarian.[3] Its origin is unknown.

In 1878, the first large contribution of Chinese and Japanese books to the Leiden University Library was the library left by Prof. J.J. Hoffmann (1805-1878). In 1830 Hoffmann had become Ph.F. von Siebold's assistant in Leiden and he began learning Chinese and Japanese by self-study. In 1855 he was appointed as titular professor of Chinese and Japanese at Leiden University. In 1878, the University Library acquired about 100 Chinese and 200 Japanese books from his estate, including four books in Manchu (HW nos. 4, 11, 21, 32). Three of these had originally been presented to Hoffmann by Stanislas Julien (nos. 4, 11, 21). Julien gave Hoffmann at least 20 Chinese and Manchu books, that were probably doubles from the library in Paris.

In 1880, the Library acquired 50 Chinese books from Brill's bookshop that had been bought in Peking with the help of an unknown diplomat. This collection contained three Manchu books (nos. 3, 23, 33).

From 1830 on, Ph.F. von Siebold brought a large collection of about 500 Japanese and some Chinese books and other items to Leiden that he had collected during his stay in Japan in 1823-1829 and later from other sources in Japan, including two manuscripts in Manchu (nos. 14, 25). In 1837, the whole collection

[3] This list is in Bibliotheek archief C 45*, Special Collections, Leiden University Library.

was acquired by King William I, and in 1845 it was described in Von Siebold and Hoffmann's Latin catalogue (*Catalogus librorum et manuscriptorum Japonicorum*). In 1860-1862 the seal "Verzameling Von Siebold" (Von Siebold Collection) was stamped in these books. In 1881 the majority of these books were transferred from the National Ethnographical Museum to the Leiden University Library.

The above mentioned books and manuscripts were described in Gustaaf Schlegel's catalogue of 1883, except Von Siebold's purely Manchu manuscripts nos. 14 and 25.

The books that were later acquired, are of course not mentioned in Schlegel's catalogue. Until the publication of Walravens' catalogue in 1986, there were only handwritten descriptions of these books in the card catalogue of the Sinological Institute. Most books were catalogued under their Chinese title, but purely Manchu books can be found under the general titles *Manchu books* or *Man-wen shu-chi* 滿文書籍. Some books contain a slip of paper with a short description in Dutch.

In 1890 or shortly afterwards, ten books were acquired that had belonged to Maurice Jametel (1856-1889)[4] (nos. 5, 6, 7, 8, 16, 17, 27, 29, 31a, 34). Jametel had studied Mandarin Chinese at the École des langues orientales in Paris in 1873-1878, he worked at the French legation in Peking and in consulates in China in 1878-1881, and from 1886 he taught Chinese at his former school in Paris. In 1889 he was appointed there as professor of Chinese, but he passed away a few months later. His books were probably acquired at an auction of his library in Paris; Schlegel, who became titular professor of Chinese in 1875 and full professor in 1877, was always in close contact with the French sinologists. Five of these books have Jametel's ex-libris or his name seal (nos. 8, 16, 27, 29, 31a). One of these has a Chinese price crudely written by a European hand in the left upper corner of the inside of the cover (no. 8). Other books with similar Chinese prices are assumed to have belonged to him also (nos. 5, 6, 7, 17, 34). Some other books may also have belonged to him.

In 1913 and 1918, a large collection of Chinese and other books was acquired from F.G. Kramp (1848-1918) and his estate. Kramp was a banker and businessman, and a curator of maps of the Royal Netherlands Geographic Society (KNAG). He studied Russian, Chinese and Manchu and often travelled in Russia and China.[5] His collection also contained at least twelve books in Manchu (nos. 2, 10, 12, 18, 19, 20, 26, 31b, extra nos. 36, 37, 38, 39). One of the books has an invoice destined for

---

[4] Ch. Schefer, "Nécrologie," in *T'oung Pao* 1, 1890, pp. 70-72. His library was auctioned in 1890 (*Catalogue de la bibliothèque de feu M. Maurice Jametel, professeur de chinois à l'école des langues orientales vivantes*, Paris: Leroux, 1890).

[5] His biography by A. Kluyver is in the *Jaarboek van de maatschappij der Nederlandse letterkunde*, 1919, pp. 66-76, also in www.dbnl.org.

Kramp with on the reverse side notes in Russian, Manchu, Chinese and Dutch (no. 2). Slips of paper with similar notes in the same hand were found in six other books and these must have belonged to him as well. No. 18 has a note in red ink in Italian about Von Möllendorff's catalogue, similar to no. 20, which has a slip of paper with notes by Kramp, and it is therefore assumed to have belonged to Kramp as well. In the same manner, no. 26 which has the same Western hard-cover binding as no. 2, is assumed to have belonged to Kramp. Probably more books belonged to him, but no evidence for this could be found. No. 39 is a manuscript by Julius Klaproth.

Finally, in 1952 one item (no. 9) was obtained from Mrs. Krebs in Gaienhofen, Germany. She was a granddaughter of the German sinologist Emil Krebs (1867-1930).

Bibliography

Fuchs	Fuchs, Walter: *Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur*. Tokyo: Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1936.
HW	Walravens, Hartmut, "Mandjurische Bücher im Sinologisch Instituut, Leiden," in: *Central Asiatic Journal*, 30:3-4 (1986) pp. 275-284.
Kanda	Kanda, Nobuo: "Present state of preservation of Manchu Literature," *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko* 26, 1968, 63-95.
Li Deqi	李德啓, *Manwen shuji lianhe mulu*《滿文書籍聯合目錄》Peking 1933.
Möllendorff	Paul Georg von, "Essay on Manchu Literature," *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society*, Vol. XXIV, 1890, pp. 1-45
Poppe	Poppe, Nicholas, Leon Hurvitz, Hidehiro Okada: *Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko*. Tokyo: The Toyo Bunko, Seattle: The University of Washington Press, 1964.
Simon/Nelson	Simon, Walter; Howard G.H. Nelson: *Manchu books in London: a Union Catalogue*. London: British Museum Publications Ltd, 1977
Schlegel	Schlegel, Gustave: *Catalogue des livres chinois qui se trouvent dans la bibliothèque de l'université de Leide*. Leiden: E.J. Brill, 1883.
Siebold	Siebold, Philipp Franz von, *Catalogus librorum et manuscriptorum Japonicorum a Ph. Fr. de Siebold collectorum, annexa enumeratione illorum, qui in museo regio Hagano servantur*. Leiden: with the author, 1845.

A full catalogue of all Manchu books in the Staatsbibliothek in Berlin by Hartmut Walravens recently appeared: *Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke: Teil 8: Mandschurische Handschriften und Drucke im Bestand der Staatsbibliothek zu Berlin.* Stuttgart: Steiner 2014. 560 p. (VOHD XII,8).

Classics

HW no. 1
Material type: Two manuscripts bound together.
Manchu title: *Mengze bithe fejergi*
Chinese title: [*Mengzi* or *Mencius, part 2*《孟子，下》]
Author: *Mengzi* 孟子
Print: not dated
Physical description: bound in Chinese fashion. Ms. 1: 24 fol., ms. 2: 58 fol., 29 cm
Note: Manchu text with Chinese captions. Manuscript 1 is written by a European hand on Western paper, manuscript 2 is probably written by a Chinese or Manchu on Chinese paper pre-printed with a red character grid.
Accession number: 1011
Shelf number: Sinol. VGK 5806.13
Earlier description: HW no. 1
Provenance: unknown
Bibliography: －

HW no. 2
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe* ("The Four Books in translation, by the Emperor")
Chinese title: *Yuzhi fanyi Sishu*《御制翻譯四書》
Author: －
Print: Preface dated 14th day, 12th month Qianlong 20 [1756]. No title page, no name of publisher.
Physical description: 5 vols. bound together in hard cover, 29 cm
Note: Manchu and Chinese text.
Accession number: 385
Shelf number: Sinol. VGK 5806.14
Earlier description: HW no. 2
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (with invoice for F.G. Kramp, dated 1905, Amsterdam, and Manchu, Chinese, Russian and Dutch notes by Kramp on the reverse side. Same binding as no. 26).
Bibliography: Simon/Nelson, II.50

HW no. 3
Material type: printed book, blockprint

Manchu title: *Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe* (“The Four Books in translation, by the Emperor”)
Chinese title: (in preface) *Yuzhi fanyi Sishu*《御制繙譯四書》; (on cover) *Hebi Sishu*《合壁四書》
Author: —
Print: Preface dated the 14th day of the 12th month Qianlong 20 [1756]. No title page, no name of publisher
Physical description: 1 case, 6 vols., 23 cm
Note: Manchu and Chinese text
Accession number: 94
Shelf number: Sinol. VGK 5806.15
Earlier description: Schlegel 94, HW no. 3
Provenance: acquired from Brill in 1880
Bibliography: see HW no. 2

HW no. 4
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *S’e śu ji ju*
Chinese title: *Sishu jizhu Man-Hanzi hebi*《四書集注　滿漢字合璧》 (“The Four Books with commentary, Manchu and Chinese parallel texts”)
Print: publisher: Wenguangtang, Liulichang, Beijing 京都琉璃厰文光堂; no date.
Physical description: bound in 3 volumes, blue hard covers, 28 cm; written title pages (by Hoffmann?)
Note: The Four Books with Zhu Xi’s commentary, Manchu and Chinese text
Accession number: 95
Shelf number: Sinol. VGK 5806.16
Earlier description: Schlegel 95, HW no. 4
Provenance: acquired from Hoffmann’s estate in 1878. Dedication: “offert à M. le Dr. Hoffmann par Stanislas Julien de l’Institut”
Bibliography: Simon/Nelson. II.52B

(I) Philosophy

HW no. 5
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Ubaliyambuha Ajigan tacin bithe* ("The book of Little Learning with translation")
Chinese title: (in the margin) *Hebi Xiaoxue*《合璧小學》 ("The Little Learning, in parallel texts")
Author: Zhu Xi 朱熹
Print: Preface by Meng Bao 孟保, dated 1st day of 3rd month Xianfeng 1 [1851].
Physical description: 1 case, 6 vols., 12 *juan*, 30 cm
Note: Manchu and Chinese in alternating columns. Without title page. Compilation of moral texts.
Accession number: 377
Shelf number: Sinol. VGK 5806.17
Earlier description: HW no. 5
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890) (price 五元 in crude European handwriting inside case, cf. no. 8).
Bibliography: Simon/Nelson, II.58; Poppe, 441

HW no. 6
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: (title on cover) *Ubaliyambuha Amba tacin-i jurgan be badarambuha bithe* ("the book expatiating on the Great Learning, with translation")
Chinese title: *Fanyi Daxue yanyi* 《翻譯大學衍義》 ("Explanation of the Great Learning, with translation")
Author: Zhen Dexiu 真德秀
Print: Preface dated 16th day, 10th month Kangxi 11 [1672]; Compilation Order dated 23th day, 9th month Xianfeng 6 [1856].
Physical description: 8 cases, 51 vols., 43 *juan*, 25 cm
Note: Manchu and Chinese in alternating columns.
Accession number: 373
Shelf number: Sinol. VGK 5806.18
Earlier description: HW no. 6
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890) (Price 十元 in crude European handwriting inside case, cf. no. 8)
Bibliography: Simon/Nelson, II.60; Poppe, 446

HW no. 7
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Ilan hacin gisun-i kamcibuha Gebungge saisa isabuha bithe.* ("A book which, combined in three kinds of language, has assembled the famous worthies")
Mongol title: *Γurban jüil-ün üge-iyer qabsuruγsan Neretü erdemten-ü quriyaγsan bičig* ("A compendious book of famous worthies, combined in three kinds of language")
Chinese title: *Sanhe mingxian ji*《三合名賢集》 ("Trilingual collection of famous worthies")
Author: unknown
Print: [1879] 光緒己卯孟冬梅月新刊 板存京都護國寺隆福寺書灘蕭性
Physical description: 1 case, 4 vols., 70 double p., 27 cm
Note: Manchu, Mongol and Chinese text. Moral sayings.
Accession number: 384
Shelf number: Sinol. VGK 5806.19
Earlier description: HW no. 7
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890) (Price 二元 written in crude European hand in the inside of case, cf. no. 8)
Bibliography: Simon/Nelson,11.65; Poppe, 199-200

HW no. 8
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Han-i araha hiyoośungga nomun-I* ("Canon of filial piety, written by the Emperor")
Chinese title: *Fanyi Xiaojing*《翻譯孝經》 ("The classic of filial piety with translation")
Print: [Beijing: Wuyingdian 武英殿] Preface dated 3rd day, 12th month of Yongzheng 5 [1727]
Physical description: 1 case, one vol., 30 fol., 33 cm
Note: Manchu and Chinese in alternating columns.
Accession number: 378
Shelf number: Sinol. VGK 5806.20
Earlier description: HW no. 8
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890) ("China for ever. Ex libris Maurice Jametel 冉默德記") (Price 二元 written in crude European hand inside case)
Bibliography: Fuchs, 29, no. 36; Poppe, 257

HW no. 9
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Daicing gurun-i G'aozung yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihiyan* ("Sacred precepts of Gaozong, the perfect Emperor, of the Great Qing")
Chinese title: *Da-Qing Gaozong Chun Huangdi shengxun*《大清高宗純皇帝聖訓》
Author: Gaozong (Qianlong Emperor)
Print: [Beijing: Wuyingdian 武英殿]; Compilation order dated 1807.
Physical description: 25 cases, 32 cm. Library has 153 vols. (*juan*), as follows: 13-18; 25-32; 31-36; 37-48; 55-60; 67-72; 77-90; 103-108; 115-132; 157-174; 187-198; 223-234; 241-252; 259-270; 283-287.
Note: Manchu text only. Admonishments from the Qianlong Emperor
Accession number: 3352
Shelf number: Sinol. VGK 5806.21 (original number 5974)
Earlier description: HW no. 9
Provenance: "Frau Krebs, Gaienhofen" (1952) (*Accession register*, vol. 2)
Bibliography: Li Deqi 192,13 (complete in 300 vols., 300 *juan*); cf. Poppe, 378 ; Fuchs, 90

HW no. 10
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Daicing gurun-I Źinzung sunggiyen hôwangdi-i enduringge tacihiyan* ("Sacred precepts of Renzong, the enlightened emperor, of the Great Qing")
Chinese title: *Da-Qing Renzong Rui Huangdi shengxun*《大清仁宗睿皇帝聖訓》
Author: Renzong (Jiaqing Emperor)
Print: [Beijing: Wuyingdian 武英殿]; Preface / Compilation order dated 20th day of 4th month 1824.
Physical description: 15 cases, 33 cm. Library has 89 vols. (*juan*), as follows: 1-5; 7-26; 28-40; 42-49; 52-67; 69-71; 73-77; 79-82; 88-104; 106; 107; 109
Note: Manchu text only. Admonishments from the Jiaqing emperor
Accession number: 1008
Shelf number: Sinol. VGK 5806.22
Earlier description: HW no. 10
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (two slips of paper with his notes in vol. 1)
Bibliography: Li Deqi, 192, 14 (complete in 110 vols., 110 *juan*); Poppe, 379

(II) Religion

HW no. 11
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese* ("New Testament of our Lord Jesus Christ")
Chinese title: 一
Author: Translation by Stepan Lipovtsov
Print: [St. Petersburg 1835]
Physical description: 1 case, 27 cm, 7 *juan* in 8 vols.
Note: Manchu text. New Testament.
Accession number: 149
Shelf number: Sinol. VGK 5806.23
Earlier description: Schlegel 149, HW no. 11
Provenance: acquired from Hoffmann's estate in 1878; gift from Julien to Hoffmann.
Bibliography: Simon/Nelson, II.78

(III) History

HW no. 12
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Dai Yuwan-i suduri* ("History of the Great Yuan State")
Chinese title: *Yuanshi*《元史》
Author: Revised and translated by Hife (Xifu) 希福 et al.
Print: Shunzhi 順治 [1646]
Physical description: not complete, only 1 case with vols. 2-6, 408 pp., 33 cm
Note: Manchu text. Selected translations from *History of the Yuan* 元史, the records of the Mongol dynasty. Translated from 1636 to 1639, presentation to Shunzhi Emperor in 1644. Chapter and page numbering in Manchu.
Accession number: 1010
Shelf number: Sinol. VGK 5806.24
Earlier description: HW no. 12
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (one slip of paper with his notes in vol. 1)
Bibliography: Fuchs, 124; Poppe, 333

(IV) Language

HW no. 13
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: no title
Chinese title*: Qing-shu quanji*《清書全集》(“Complete collection of Manchu writing”)
Part 3: *Man-Han shilei jiyao juan zhi xia*《滿漢事類集要卷之下》
Margin title: *Man-Han beikao*《滿漢備考》
Author: unknown
Print: no year
Physical description: 1 *juan*, 76 fol., 26 cm
Note: Lexicographical work
Accession number: 376
Shelf number: Sinol. VGK 5806.25
Earlier description: HW no. 13
Provenance: unknown
Bibliography: Kanda, 88; Fuchs, “Neue Beiträge zur Mandjurischen Bibliographie und Literatur,” *Monumenta Serica* 7, 1942, 1-4

HW no. 14
Material type: Manuscript without page numbering and chapter numbers in margin
Manchu title: *Ice foloho Manju-i geren bithe*
Chinese title: *Xinke Qing-shu quanji* 《新刻清書全集》 (“Complete collection of Manchu writing, newly carved”)
Vol. 1: *Juwan juwe uju-i bithe*
Vol. 2/3: *Man-Han shilei jiyao, shang xia*《滿漢事類集要，上下》
Author: Wang Hesun 汪鶴孫
Print: Preface dates from Kangxi 38 [1699]; blocks kept in Tingsonglou 聽松樓藏本
Printed on every page in the margin: Zensheishitsui 繕生室
Physical description: 3 vols., 28 cm
Note: Topical dictionary, beginning with *Shi’er zitou* 十二子頭, as above HW no. 13
Accession number: 1009
Shelf number: Sinol. VGK 5806.26
Earlier description: Siebold, no. 335, HW no. 14
Provenance: Von Siebold (Japan, 1830-1835); seal “Verzameling Von Siebold” (1860-1862)

Bibliography: －

HW no. 15
Material type: Printed book, blockprint
Manchu title: *Juwan juwe uju* (“The twelve syllabic headings”)
Chinese title*: Shi’er zitou*《十二字頭》
Author: －
Print: Preface dated Kangxi 9 [1670]
Physical description: 1 *juan*, 19 fol., 27 cm. Manchu text, 5 fol. Chinese text (preface)
Note: On the title page is a seal: “Blocks kept in Bailu shuyuan” 白鹿書院藏版 and another big seal showing Kuixing standing on an Ao ‘dragon-fish’
Title on title page and in margin: *Shi’er zitou*《十二字頭》
This book contains part 1 of the *Qingshu Zhinan* 《清書指南》(1782) and the *Sanhe bianlan*《三合便覽》. It is also included in some editions of the *Zihui*《字彙》 and *Zhengzitong*《正字通》
Preface states “compiled by the teacher Liao Lunji of the Yellow Banner by decree dated 1st day of 10th month of Kangxi 9 [1670],” 康熙九年庚戌孟冬朔日正黃旗教習廖綸璣撰 with Liao Lunji’s seal.
Accession number: 9
Shelf number: Sinol. VGK 5806.27
Earlier description: mentioned on Hoffmann’s list of Chinese books in Leiden University Library in 1836, Schlegel 9, HW no. 15
Provenance: unknown
Bibliography: See Kanda, 88; Cf. Poppe, 258

HW no. 16
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Tung wen guwang lei ciowan śu* (“Enlarged and complete dictionary in corresponding translations”)
Chinese title: *Tongwen guanghui quanshu*《同文廣彙全書》
Author: Liu Shun 劉順, Sangge 桑格
Print: Compilation order dated Kangxi 41 [1702]
[Nanjing:] blocks kept in Tingsonglou 聽松樓藏板 [Liu Shun’s printing shop]
Physical description: 4 vols., 4 *juan*, 25 cm, re-bound in Western style with blank pages inserted between all pages
Note: Chinese-Manchu dictionary; the fourth volume includes a separate title *Lianzhu ji*《聯珠集》, see next item HW no. 17

Accession number: 382
Shelf number: Sinol. VGK 5806.28
Earlier description: HW no. 16
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890) (“China for ever. Ex libris Maurice Jametel *Ranmode ji* 冉默德記”)
Bibliography: Simon/Nelson, II.2; Poppe, 292

HW no. 17
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: no title
Chinese title: *Lianzhu ji*《聯珠集》(“Collection of strings of pearls”)
Author: Zhang Tianqi 張天祈
Print: Not dated. 1 *juan*, bound together with volume 4 of HW no. 16.
Physical description: 33 fol., 25 cm
Note: Translated by Liu Shun 劉順 in 1699. Manchu text on upper half of the page, Chinese on lower part. Small encyclopedia.
Accession number: 382
Shelf number: Sinol. VGK 5806.29
Earlier description: HW no. 17
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890) (bound together with no. 16)
Bibliography: Fuchs, 34; 92 – 93; Simon/Nelson, II.2; Poppe, 293; Fuchs in *Zentralasiatische Studien* 5, 1971, p. 121

HW no. 18
Material type: Printed book, blockprint
Manchu title: *Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe* (“Manchu dictionary written by [command of] the Emperor”).
Chinese title: －
Author: －
Print: Preface dated 22th day, 6th month 1708
Written on cover 康熙三年壬辰月製 “made in the *renchen* month, 3rd year of Kangxi [1664]”; seal: *Ruzhi yubao* 如執玉寶
Physical description: 1 case, 11 vols., 28 cm
Note: Manchu thesaurus arranged by categories.
Accession number: 1135
Shelf number : Sinol. VGK 5806.30
Earlier description: HW no. 18
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (Notes on slip of paper by Kramp; note in

red ink in Italian containing: No. 37 Möllendorff, cf. no. 20).
Bibliography: Simon/Nelson, II.4 [26 vols.]; Poppe, 270 [10 vols.]

HW no. 19
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Manju gisun-i buleku bithe* ("Manchu dictionary").
Chinese title: no title
Author: －
Print: [1708]
Physical description: 31 cm. Not complete: *juan* 17 and 18
Note: Manchu text. Dictionary arranged in categories, similar to HW no. 18
Accession number: 1147 (crossed out no. 1012)
Shelf number: Sinol. VGK 5806.31 (originally 5805)
Earlier description: HW no. 19
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (notes on a slip of paper by Kramp)
Bibliography: －

HW no. 20
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Nikan hergen-i ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe* ("Manchu dictionary translated with Chinese characters")
Chinese title: *Yin Han Qingwenjian*《音漢清文鑒》("Manchu dictionary spelled out in Chinese")
Author: Mingdo of the Dunggiya clan 董佳明鐸
Print: 打磨厰宏文閣藏版, "blocks are kept in Hongwen Ge"; preface dated Yongzheng 13 [1735]
Physical description: 1 case, 4 vols. [out of 20], *juan* 1-20, 24 cm
Note: Two-language new edition of Manchu edition 1708 (cf. numbers 18 – 19);
Accession number: 394
Shelf number: Sinol. VGK 5806.32
Earlier description: HW no. 20
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (written in red ink inside case 1: " E 169e [?] 38 di Möllendorff, Dizionario," cf. no. 18).
Bibliography: Fuchs, 95-96, edition c; Simon/Nelson, II.5; Poppe, 275

HW no. 21
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Manju isabuha bithe* ("Collected Manchu book")

Chinese title: *Qingwen huishu*《清文彙書》(“Collection of Manchu writing”)
Author: －
Print: New print Qianlong 16 [1751]. Preface by 李延基 Li Yanji from Beijing, dated 5th day 5th month of Qianlong 15 [1750].
Beijing: Lizhaoge 京都藜照閣藏板 (“blocks are kept at Lizhaoge in the capital”)
Physical description: 12 *juan* rebound in one hard cover volume, 25 cm
Note: Dictionary in alphabetical order, Manchu-Chinese. “L’original du dictionnaire mandchou-chinois de Langles, d’après la deplorable traduction du P. Amyot.”
Accession number: 7
Shelf number: Sinol. VGK 5806.33
Earlier description: Schlegel 7, HW no. 21
Provenance: acquired from Hoffmann’s estate in 1878. Dedication: “offert à M. le Dr. Hoffmann par Stanislas Julien de l’Institut.”
Bibliography: Fuchs, 94-95, edition b; Simon/Nelson, II.6

HW no. 22
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Manju isabuha bithe* (“Collected Manchu book”)
Chinese title: *Qingwen huishu*《清文彙書》
Author: －
Print: Preface by Li Yanji 李延基 from Beijing, date cut away from block; dated 5th day of 5th month Qianlong 15 [1750]. Published by Sanhuaitang, Beijing 京都隆福寺胡同三槐堂書坊發行.
Physical description: 1 case, 12 vols., 12 *juan*, 25 cm
Note: Dictionary in alphabetical order, similar to no. 21
Accession number: 397
Shelf number: Sinol. VGK 5806.34
Earlier description: HW no. 22
Provenance: unknown
Bibliography: Fuchs, 94-95, edition g; Simon/Nelson, II.6.G

HW no. 23
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Manju gisun be niyeceme isabuha bithe* (“Supplementary collection of Manchu words”)
Chinese title: *Qingwen buhui*《清文補彙》
Author: Yixing 宜興
Print: First published in 1802. Preface dated Qianlong 51 [1786]. Printed from

repaired blocks.
Physical description: 1 case, 8 vols., 8 *juan*, 29 cm
Note: Supplement to *Manju isabuha bithe* [HW nos. 21 and 22]
Accession number: 8
Shelf number: Sinol. VGK 5806.35
Earlier description: Schlegel 8, HW no. 23
Provenance: acquired from Brill in 1880
Bibliography: Simon/Nelson, II.7

HW no. 24
Material type: manuscript
Manchu title: no title
Chinese title: －
Author: －
Physical description: 8 vols., 8 *juan*, manuscript, small size, 13 cm
Note: Manchu-Chinese-Mongolian dictionary. Dutch title written on cover: "Chinees, Mandschu en Mongools woordenboek." No date.
[beginning] a – *yang* 陽 – arγa
Accession number: 393
Shelf number: Sinol. VGK 5806.36 (originally 5199)
Earlier description: HW no. 24
Provenance: seal of a European name at the end of each vol.: Luoni yin 囉尼印 "seal of Léon de Rosny"
Bibliography: －

HW no. 25
Material type: manuscript
Manchu title: －
Chinese title: *Qingyu ji*《清語集》("Collection of Manchu words")
Author: －
Physical description: 48 fol., 25 cm
Note: Vocabulary. Each Manchu word is followed by the Chinese meaning and Chinese transcription of the Manchu word.
[beginning] antala jugôn – *banlu* 半路, *andala zhugong* 安打喇朱閧
Accession number: 1076
Shelf number: Sinol. VGK 5806.37
Earlier description: Siebold no. 336, HW no. 25
Provenance: Von Siebold (Japan, 1830-1835); seal "Verzameling Von Siebold"

(1860-1862)
Bibliography: 一

HW no. 26
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe* ("The book that has combined three kinds of languages, easy to consult")
Mongol title: *Γurban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilbar bolγaγsan bičig* ("Book in a combination of three languages, easy to consult")
Chinese title: *Sanhe bianlan*《三合便覽》 ("trilingual convenient guide")
Author: Qingjingzhai 慶敬齋, Fujun 富俊 (cf. HW no. 29)
Print: Printed in 1792 (壬子). Preface dated Qianlong 庚子 [1780]
Physical description: 12 vols., bound in three hard-cover volumes, 29 cm
Note: a handbook of Manchu, for the use of Mongols and Chinese
Accession number: 388
Shelf number: Sinol. VGK 5806.38
Earlier description: HW no. 26
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (same binding as no. 2; price written inside: £ 7.10 – 0; therefore acquired in Great Britain)
Bibliography: Simon/Nelson, II.15; Poppe, 184

HW no. 27
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: [Heading-title] *Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe* ("The book which enlightens fools in the Manchu language")
Chinese title: *Man-Hanzi Qingwen qimeng*《滿漢字清文啓蒙》
Author: Uge (Wuge) 舞格 (style: Shouping; 字: 壽平)
Print: [1730]
Physical description: Only *juan* 2 – 4 , each *juan* 60 fol., 26 cm
Note: Manchu grammar
Accession number: 486
Shelf number: Sinol. VGK 5806.39
Earlier description: HW no. 27
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890) ("China for ever. Ex libris Maurice Jametel *Ranmode ji* 冉默德記")
Bibliography: Simon/Nelson, II.18; Poppe, 323

HW no. 28 [a, b]

Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe* (“A guidebook to the essentials of the Manchu language”) and *Sirame banjibuha nikan hergen-i kamcibuha Manju gisun-i oyonggo jorin bithe* (“sequel, essentials of Manchu writing including Chinese”)
Chinese title: *Qingwen zhiyao*《清文指要》and *Xubian jian Han-Qing wen zhiyao*《續編兼漢清文指要》
Author: 一
Print: reprint of Jiaqing 14 [1809], the blocks are kept in Sanhuaitang 嘉慶十四年重刻　三槐堂藏版
Physical description: 1 case, 4 vols., 23 cm
Note: Manchu-Chinese conversation book. Written on cover of no. a: Yubei 于貝. No. b is another copy of volume 4 with accession number 462.
Accession numbers: 383, 462
Shelf numbers: Sinol. VGK 5806.40a and b
Earlier description: HW no. 28 [a, b]
Provenance: unknown
Bibliography: Li Deqi, 618.8; Simon/Nelson, II.32; Poppe, 321,322

HW no. 29
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Monggo bithei oyonggo be joriha bithe* (“Books pointing out the essentials of Mongolian writing”)
Mongol title: *Mongγol bičig-ün ciqula-yi jiγaγsan bičig* (“Book teaching the essentials of Mongolian writing”)
Chinese title: *Mengwen zhiyao*《蒙文指要》(“Guide to Mongolian writing”)
Author: Compiled by a Mongol named Fujun 富俊 (died 1834); dated 1823, but it should be after 1834 since Fujun is a posthumous name (Poppe, 163). Or compiled by by Saiśangga 賽尚阿, 1848 (Li Deqi, 626)
Print: Preface in volume 4 dated Daoguang 28 [1848] written by Saiśangga 賽尚阿.
Physical description: 1 case, 3 vols., 30 cm
Note: Three-language glossary and phrases in the sequence of Manchu alphabet; volume 1 missing
volume 2: *Mengwen xiyi xia*《蒙文晰義下》(“Clarified principles of Mongolian writing, last part”)
volume 3: *Mengwen facheng*《蒙文法程》(“Rules of Mongolian writing”)
volume 4: *Bianlan zheng’e, buyi*《便覽正訛，補遺》(“Correction of errors for the convenient guide, additions”)

Other title given by Walravens: *Monggo hergen-i jurgan be faksalaha bithe* (“The book which analyzes the principles of Mongolian writing”)
Accession number: 587
Shelf number: Sinol. VGK 5806.41
Earlier description: HW no. 29
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890; vol. 3 has “China for ever. Ex libris Maurice Jametel *Ranmode ji* 冉默德記”)
Bibliography: Poppe, 163; Li Deqi, 626

HW no. 30
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: －
Chinese title*: Qing-Han wenhai*《清漢文海》
Author: Banihôn　吉林瓜爾佳巴尼琿編輯　男普恭較訂
Print: [1821]
Physical description: Partially: 5 volumes (*juan* 11 – 20), only part *heng* 亨, 28 cm
Note: Chinese-Manchu dictionary, with phrases, in sequence of the rhymes of the *Peiwen yunfu*《佩文韵府》
Accession number: 470
Shelf number: Sinol. VGK 5806.42
Earlier description: HW no. 30
Provenance: unknown
Bibliography: －

HW no. 31 [a, b]
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Manju monggo hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe* (“The book of the Three Character Classic explained by combining Manchu and Mongol script”)

Mongol title: *Manju mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San-ǰi-ging-ün bičig*

(“The book of the Three Character Classic explained by a combination of Manchu and Mongol script”)
Chinese title: *Man-Han hebi Sanzijing zhujie*《滿蒙合璧三字經注解》
(“The Three Character Classic in Manchu and Mongol, with commentary”)
Author: (compiled by) Fujun 富俊
Print: Publisher Sanhuaitang, Beijing 板藏京都隆福寺胡同三槐堂書坊, Daoguang 12 [1832]

Physical description: 4 vols., 2 sets., 25 cm
Note: Three-language version of the Three Character Classic
Accession number: 338 (both sets)
Shelf numbers: Sinol. VGK 5806.43a and 43b
Earlier description: HW no. 31 [a, b]
Provenance: no. 31a (VGK 5806.43a) Maurice Jametel (seal of Maurice Jametel *Ranmode yin* 冉默德印 and seal *Ziyan* 子言); no. 31b (VGK 5806.43b) F.G. Kramp (notes by Kramp on a slip of paper)
Bibliography: Simon/Nelson, II.131; Poppe, 198

HW no. 32
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Man han ciyan ze wen*
Chinese title: *Man-Han Qianziwen*《滿漢千字文》
Author: calligraphy by Shen Qiliang 沈啓亮
Print: blocks are kept in Hanjingtang, Jiuyaofang, Guangzhou 省城久曜坊翰經堂藏版; printed by Kuibizhai, Beijing 京都奎壁齋梓行
Colophon: Calligraphy by Shen Qiliang, printed by Hanjingtang, Guangzhou 沈啓亮書　羊城翰經堂梓
Physical description: 1 volume, 21 cm
Note: Manchu and Chinese text; rare edition of the Thousand Character Classic
Accession number: 66
Shelf number: Sinol. VGK 5806.44
Earlier description: Schlegel 66, HW no. 32
Provenance: acquired from Hoffmann's estate in 1878
Bibliography: Kanda, 88; a similar copy in Simon/Nelson, II.132.A

(V) Chinese fiction in Manchu translation

HW no. 33
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Gin ping mei bithe*
Chinese title: *Jin Ping Mei*《金瓶梅》
Margin title and title on each case is *Hebi Jin Ping Mei*《合璧金瓶梅》
Author: 一
Print: Preface dated Kangxi 47 [1708]
Physical description: 4 cases, 32 vols., 25 cm, first half page of Mei's preface is missing
Note: Manchu text; names of persons are also given in Chinese
Accession number: 190
Shelf number: Sinol VGK 5806.45 (previously 5806.5)
Earlier description: Schlegel 190, HW no. 33
Provenance: acquired from Brill in 1880
Bibliography: cf. Simon/Nelson, II.144.A[6]

HW no. 34
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe*
Chinese title: *Hebi Liaozhi zhiyi*《合璧聊齋志異》Margin title: *Zefan Liaozhai zhiyi*《擇繙聊齋志異》
Author: Pu Songling 蒲松齡; Translated by Jakdan 扎克丹
Print: Preface dated Daoguang 28 [1848]
Physical description: 4 cases, 24 vols., 24 *juan*, 25 cm
Note: Selection from Pu Songling's work. Chinese and Manchu text in alternating columns.
Accession number: 341
Shelf number: Sinol. VGK 5806.46 (previously 5739)
Earlier description: HW no. 34
Provenance: Maurice Jametel (ca. 1890) (price 九元 written in crude European hand inside case)
Bibliography: Simon/Nelson, II.145; Poppe, 524[7]

---

[6] The library also has a less readable reprint entitled *A Manchu edition of Chin P'ing Mei*, San Francisco: Chinese Materials Center, 1975, 10 vols., 20 cm, VGK 5806.53.

[7] The library also has a less readable reprint of a 1907 edition entitled *A Manchu edition of Liao Chai Chih I*, San Francisco: Chinese Materials Center, 1975, 7 vols., 20 cm, VGK 5806.54.

HW no. 35
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Si siyang gi bithe* (“book of the Romance of the Western Chamber”)
Chinese title: *Xixiangji*《西廂記》
Margin title and title on case is *Man-Han Xixiangji*《滿漢西廂記》
Author: Wang Shifu 王實甫
Print: Preface dated Kangxi 49 (1710)
Physical description: 1 case, 4 vols., 24 cm
Note: Manchu and Chinese text in alternating columns
Accession number: 375
Shelf number: Sinol. VGK 5806.47
Earlier description: HW no. 35
Provenance: unknown
Bibliography: Fuchs, 35-36; Simon/Nelson, II.147; Poppe 521

(VII) Supplement to Walravens' catalogue

Not in HW, extra no. 36
Material type: manuscript
Manchu title (on cover): *Abkai wehiyehe-i gôsin juweci aniya anagan nadan biyai orin jakôn wesimburengge* (Request of the 28th day of the 7th intercalary month of Qianlong 32 [1767]).
Chinese title: no title
Physical description: 10 double pages, bound with paper strings, 24 cm; containing a a loose slip of paper with text: *jai oron tucike boode. aika fuhali juse deote akô oci. enteheme tusa arame*
Śangnaha. coohai erdemu fulu urse be huwekiyebure
Without context, possible translation (by H. Walravens): "When the second Celestial House comes out and there are still no sons or younger brothers in the house, he will give eternal profit and reward, and his military power will invigorate many people." (*oron* can also simply mean "place" or "official function")
There is also a short Manchu-Chinese word list on orange paper, containing:
alimbi [to receive] 承常文
alimbaharakô [unbearable]
hukśembi [to carry on one's head, to respect] 感激
hukśembime [idem] [etc.]
On the cover is mistakenly written in Chinese: Meng 蒙 ("Mongolian")
Date: not dated[8]
Accession number: 1013[a]
Shelf number: VGK 5806.48 (originally 5805)
Earlier description: card catalogue
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (same handwriting on catalogue card as for other books from Kramp)
Bibliography: —

Not in HW, extra no. 37
Material type: manuscript
Manchu title: no title
Chinese title: no title

[8] According to the library card, one text in no. 37 or no. 38 begins with the words: *Elhe taifin dehici juwe aniya ninggun biya* = 6th month of Kangxi 42 (1704). These words could not be found in these manuscripts.

Physical description: 28 double pages, bound with paper strings, 26 cm; on the cover is mistakenly written in Chinese: Meng 蒙 ("Mongolian")
Date: not dated (see note 8).
Note: Four poems. Beginning of the text:
Lio yuwan pu juru wesihun haha jui banjiha:
Salgabun be yongkiyabuhangge Pei jeng siyang be maktaha bi.
jobolon be icihiyame hokobuhangge [? correction, erased] *minggan aniyatala Fan wen jeng gung be saišahabi:*
Hoo hiyo sere ferguwecuke niyalmai songko be sirarangge komso. tei hafan ojoro urse be jurgan de amurangge be ume erere:
Four literary texts, *shi-* poetry, with themes: 1. Liu Yuanpu brought forth a few excellent lads, and 2. Praise for Pei Zhengxiang who fulfilled the Will of Heaven, etc.
Accession number: 1013[b]
Shelf number: VGK 5806.49 (originally 5805)
Earlier description: card catalogue
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (slip of paper with notes by Kramp)
Bibliography: —

Not in HW, extra no. 38
Material type: printed book, blockprint
Manchu title: *Enduringge tacihiyan be neileme badarambuha bithe*
Mongolian title: *Boγda-yin surγal-i senggeregül-ün badaraγuluγsan bičig*
("Detailed exposition about the holy teachings")
Chinese title: [*Shengyu guangxun*《聖諭廣訓》]
Print: Preface dated: *Hôwaliyasun tob-i jai aniya juwe biyai ice juwe*, 2nd day of the 2nd month of Yongzheng 2 [1724]
Physical description: 1 case, 2 vols., 37 cm
Note: Translation of the *Sacred Edict* of the Kangxi Emperor in the edition of the Yongzheng Emperor. Manchu and Mongolian text in alternating columns (uneven columns in Manchu, even columns in Mongolian)
Accession number: 1012
Shelf number: Sinol. VGK 5806.50
Earlier description: catologue card
Provenance: F.G. Kramp (1913 or 1918) (note on old catalogue card referring to Kramp)
Bibliography: Simon / Nelson II.117 (cf. III.68)

Not in HW, extra no. 39
Material type: manuscript
Mongolian title: *Qaγan-u bičigsen mongγol ügen-ü toli bičig*, "Mongolian dictionary written by [command of] the emperor."
Suggested Chinese title written on reverse of title page: *Yuding Manzhou Menggu Hanzi sanhe qieyin Qingwen jian*《御定滿洲蒙古漢字三合切音清文鑑》
English title written on the same place: *Imperial Manchu-Mongolian-Chinese dictionary with an explanation in Manchu*
Author: manuscript copy by Julius Klaproth
Physical description: Bound in four volumes in Western hard covers, 39 cm.
Note on reverse side of title page: "*Qaγan-u bičigsen mongγol ügen-ü toli bičig* Chaghan-u bitchiksan mongghol ügen-u toli bitchik, Livre ou Miroir de la langue Mongole écrit par l'empereur (Titre de l'ouvrage existant à St. Petersbourg et dont le présent manuscript est probablement une copie.) cf. Rémusat *Recherches sur les Langues Tartares*, page 221 (ou la copie de celui dont) Le titre chinois est 御定滿洲蒙古漢字三合切音清文鑒 […] *Imperial Manchu-Mongolian-Chinese dictionary with an explanation in Manchu*, 1779, cf. *Translation of the Ts'ing wan k'e mung* [*A Chinese grammar of the Manchu Tartar language*] by A. Wylie, [Shanghai] 1855, Introduction, p. xlxi)."
The first 17 pages of vol. 1 have Chinese and some French translations.
Accession number: 1131
Shelf number: Sinol. VGK 5806.51
Earlier description: *Catalogue des livres imprimés, des manuscrits et des ouvrages Chinois, Tartares, Japonais, etc. composant la bibliothèque de feu M. Klaproth*, Paris: R. Merlin 1839, part II, no. 214 (p. 54) "M. Klaproth avait commencé à y mettre les interpretations en chinois et en français, se préparant à le publier avec l'aide des encouragements que le gouvernement prussien lui accordait." It was bought by (or for) Leopold van Alstein and appeared in his auction catalogue of 1663, no. 2885. Then it was acquired by London-based bookseller Quaritch (copy of this catalogue in Universiteitsbibliotheek Gent).
Provenance: F.G. Kramp (slips of paper with notes by Kramp), Julius Klaproth.
Bibliography: *Catalogue […] de feu M. Klaproth*, Paris: R. Merlin 1839, part II, no. 214 (p. 54), Cf. Poppe 178

Not in HW, extra no. 40
Material type: manuscript
French title: (on back) *Dictionnaire Mongol-Mandchou*.

Author: unknown
Physical description: two volumes, Western hard cover binding, 41 cm. Part 1, A – PH
Part 2, S – R; pasted-in slips of paper on which the Mongol and Manchu words are written, arranged in the order of Manchu words; numbers of four digits are added to some words; some French translations on the reverse side of pages.
Note: No title page nor any explanation; no date
Accession number: 1132
Shelf number: Sinol. VGK 5806.52
Earlier description: —
Provenance: unknown (perhaps F.G. Kramp and Julius Klaproth, since the size is similar to the previous item; however, it is not mentioned in Klaproth's auction catalogue)
Bibliography: —

B. Old Mongolian books

No. 1
Material type: blockprint
Mongolian title: *Dayičing ulus-un Törö gereltü-yin terigün on čaγaγčin moγai čaγ ularil-un toγan-u bičig* "Calendar for the first year of the Daoguang Emperor, the year of the white snake, of the Da Qing Empire [1821]"
Short title on cover: *Dayičing ulus-un Törö gereltü-yin terigün on-u čaγ ularil-un toγan-u bičig*
Chinese title: 一
Author: unknown
Print: 1821
Physical description: one volume, bound in Chinese fashion, 33 cm
Note: Mongolian text with some Chinese characters in the margin. Official Mongolian almanac. Mistakenly written on cover: "Mongoolsch Woordenboek" (Mongolian Dictionary).
Accession number: 1025
Shelf number: Sinol. VGK 5805.70
Earlier description: 一
Provenance: Seal of "Verzameling Von Siebold" (1860-1862) (not mentioned in Siebold's *Catalogus* of 1845)
Bibliography: Cf. Poppe nos. 202-208 (calendars of 1874 and 1902-1910)

No. 2
Material type: typography
Mongol title: *Biden-ü eǰen ba tonilγaγči iisos keristos-un sine tistamint kemegči nom anu orosibai - wiliam swan idward stalibras qoyar anu egün-i geriyeg eke-eče mongγol kelen-dür orčiγulbai – anggliya oron-u london qotan-a 1846 on-a daruγdabai* "Contains the scripture called the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ - William Swan and Edward Stallybrass translated it into Mongolian from the original Greek - it was printed in London in England in the year 1846"
English title: *The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ : translated out of the original Greek into the Mongolian language by Edward Stallybrass and William Swan, many years missionaries residing in Siberia; for, and at the expense of, the British and Foreign Bible Society*
Author: Translated by Edward Stallybrass and William Swan
Print: printed by William Watts, London, 1846

Physical description: one volume, Western binding, 925 p., 25 cm
Note: Mongolian text only
Accession number: 1037
Shelf number: Sinol. VGK 5805.71
Earlier description: －
Provenance: unknown
Bibliography: －

No. 3
Material type: blockprint
Mongol title: *Ariγun surγaγuli-yin asaγuqu öčikü bičig* “Questions and answers about the holy teachings”
Author: Joseph Edkins
Print: issued by London Missionary Society Peking [1866]
Physical description: one volume, bound in Chinese fashion, 26 fol., 22 cm.
Pasted-on English description with the heading: “1776.-- Philadelphia Centennial, 1876. Protestant Missions, China”
Note: Translation of *Shengjiao wenda*《聖教問答》(Catechism)
Accession number: 1062
Shelf number: Sinol. VGK 5805.72
Earlier description: －
Provenance: unknown
Bibliography: －

No. 4
Material type: blockprint
Mongol title: *Baγ-a köbegün-ü ünen üge kelegsen učir* “The story named The true words of the small son”
Author: Joseph Edkins
Print: not dated
Physical description: one volume, bound in Chinese fashion, 5 fol., 23 cm, one illustration
Note: Mongolian text only
Accession number: 1130
Shelf number: Sinol. VGK 5805.73
Earlier description: －
Provenance: With dedication to: “Rev. Alex. Wylie, with compts. of Jaaluluamel [?], Dec. 1873”

Bibliography: Sazykin: *Katalog mongol'skix rukopisej* I, 414
No. 5
Material type: typography
Mongol titles: 5 titles as follows:
Text 1, 2. No 11.726 (two copies; 63 pages)
Burqan-u ünen nom-ača ǰarim tegüǰü abuγsan ǰarliγ-ud orosibai "Contains a number of instructions collected from God's true scripture."
Text 3. No. 655 (26 pages)
Sayin bolon ünen soni bolai "It is a good and true message."
Text 4. No. 11.404 (26 pages)
Isos-un ǰarim üges-ün tayilburi bolai "It is an explanation of a number of statements of Jesus."
Text 5. Without number (24 pages)
Gegegdegsen qonin-u učir "The case of the lost sheep."
Text 6. Without number (12 pages)
Tandur inaγ kereg-tü büyü "You need a close friend."
Author: unknown
Print: not dated
Physical description: 6 Christian tracts thread-bound in Western fashion, 18 cm
Note: Mongol text only
Accession number: 1130a
Shelf number: Sinol. VGK 5805.74
Earlier description: —
Provenance: unknown
Bibliography: —

Appendix I: Description of five honorific decrees

The East Asian Library of Leiden University has four Chinese Imperial Decrees and one Presidential Decree bestowing titles of honour to the ancestors of meritorous officials.
The Imperial Decrees (*Huangdi zhi* 皇帝制) have a Manchu and Chinese text and are to be rolled out according to Manchu fashion from left to right. At the right end, woven into the brocade, between two dragons there is the text: *Feng Tian gaoming* 奉天誥命, "Official Mandate received from Heaven to bestow titles." The texts on each decree are written with ink of various colours on brocade-paper, which also has different colours and motifs. All decrees except one have a slip of brocade on the outside with a short description. All have an Imperial seal and written date. Three Imperial edicts are for Manchu military officers and one is for a Chinese minister of war. The Presidential edict is for a meritorious military officer himself, with Chinese and Mongolian text.
Titles are translated according to Charles O. Hucker, *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, Stanford 1985.

1. Decree of honours for the parents of Xichan 西禪 dated 1761
Title on the slip of brocade outside: 鑲黃旗滿洲前鋒校加三級西禪之父母 "the parents of Xichan, Lieutenant of the Manchu Vanguard with third class added, Bordered Yellow Banner."
His father Qige 七閣 received the title of *zhongxian dafu* 中憲大夫 "Grand Master Exemplar", his mother Guan shi 官氏 and his four stepmothers 繼母 Minzhao shi 民兆氏, Wu shi 吳氏, another Wu shi 吳氏 and Cao shi 曹氏 each received the title of *gongren* 恭人 "Respectful Lady."
The decree is dated 乾隆二十六年十一月二十日 (15 December 1761).
The brocade is coloured pink, beige, orange, red and brown and has a motif of clouds.
Height 35 cm, length 366 cm, diameter 7 cm.
One knob at the end of the wooden roller is still extant.
These names are not mentioned in Hummel, *Eminent Chinese of the Ch'ing Period*.
Shelfmark: Sinol. VGK 5806.55

2. Decree of honours for the parents of Shining 什寧 dated 1771
No title on the outside. For the parents of 正黃旗滿洲護軍參領加一級什寧

“Shining, Regimental Commander of the Manchu Guards Brigade with first class added, Plain Yellow Banner.”
His father Heida Senai 黑達色迺 received the title of *wugong dafu* 武功大夫 “Grand Master of Military Merit”, and his mother Jueluo shi 覺羅氏 that of *furen* 夫人“Dame-consort” (a member of the Aisin Gioro clan).
The decree is dated 乾隆三十六年十一月二十五日 (30 December 1771).
The brocade is coloured ochre, beige, orange, red, black, silver, and the Chinese text is written on black (Chinese date), green (?), blue, white, red and yellow. The brocade has a motif of clouds.
Height 35 cm, length 374 cm, diameter 7 cm.
There is a loose piece of brocade wrapping at the end.
These names are not mentioned in Hummel.
Shelfmark: Sinol. VGK 5806.56

3. Decree of honours for the parents of Dai Liankui 戴聯奎 dated 1819
Title on the slip of brocade outside: 經筵講官兵部尚書署吏部尚書加一級戴聯奎之父母, “the parents of Dai Liankui, Lecturer at the Classics Colloquium, Minister of War and acting Minister of Personnel with first class added.”
His father Dai Zhicheng 戴知誠 received the title of *guanglu dafu* 光祿大夫 “Grand Master for Splendid Happiness”, and his father’s legal wife 嫡母 Xu shi 徐氏 and his concubine, Dai Liankui’s natural mother 生母, Zhou shi 周氏 both received the title of *yipin furen* 一品夫人 “Dame-consort of the first degree.”
On the back of the scroll there is an archival number as follows: 覃恩 文 聖字第壹號尚書戴聯奎四軸, “four scrolls, Minister Dai Liankui, number 1, Holy [=Imperial] documents, civil, Great Graces.”
In the middle there is a seal *zhigao zhi bao* 制誥之寶, “Imperial seal of a decree of honours” .
The decree is dated 嘉慶二十四年正月初一日 (26 january 1819).
The brocade is coloured bright red, yellow, beige, dark red, black, red, orange, yellow. Moreover, six different colours of brocade are used for the Chinese text that is also written in various colours: black brocade with golden characters, red brocade with silver characters, yellow brocade with light blue characters, beige with black characters, dark red with green characters, and black with red characters. The brocade has a motif of birds and clouds.
Height 37 cm, length 485, diameter 8 cm.
Two jade knobs at the end of the wooden scroll are extant.
These names are not mentioned in Hummel.

Dai Liankui (1751-1822), *jinshi* of 1774, was successively minister of four ministries.
Shelfmark: Sinol. VGK 5806.57

4. Decree of honours for the grandparents of Wenfu 溫福, "1771"
Title on slip of brocade outside: 武英殿大學士兼兵部尚書定邊右副將軍兼雲騎尉加二級溫福之祖父母, "the paternal grandparents of Wenfu, Grand Secretary of the Hall of Military Glory, and Minister of War, Pacifier of the Frontier, Vice-general of the Right, and Commandant of Fleet-as-clouds Cavalry, with second class added."
His grandfather Wenda (Unda) 溫達 received the title of *guanglu dafu* 光祿大夫 "Grand Master for Splendid Happiness", and his grandmother Xuan shi 宣氏 that of *yipin furen* 一品夫人 "Dame-consort of the first degree".
Seal in the middle: *zhigao zhi bao* 制誥之寶, "Imperial seal of a decree of honours".
The decree is dated 乾隆三十六年十一月二十五日 (30 December 1771), but it seems to be a modern copy, when one compares it with decree number 2 of the same date.
The brocade is coloured (gold) yellow, red, black, purple, beige, orange, red, black, purple, beige, ochre, red and black, all with the motif of a large bird and clouds. Manchu text is written with golden letters. In the middle there are many empty sections, coloured orange, red, black, purple (with one line of text), and yellow. Short Chinese text on ochre and red background. Jade pin for fastening the outside band.
Height 31 cm, length 492 cm, diameter 32 cm.
Stamp on the paper end next to the wooden roller with the name Zeng Rong 曾榮 or Cao Rong 曹榮.
Hummel mentions Wenfu on pp. 7, 20, 273, 444, 806. The Manchu Wenfu was made successor of Agui as supreme commander in Yunnan in 1771; he commanded the main army which attacked from the east during the Jinchuan campaign in 1772, and he was killed at the defeat of Mu-kuo-mu (Sichuan) with a large number of men in 1773.
Shelfmark: Sinol. VGK 5806.58

5. Presidential Decree of honours for Luobusang Chezhu 羅布嗓車珠 dated 1918.
Title on slip of paper on outside, with about eight unreadable characters: 卓索圖盟喀喇沁右旗鎮[…]封軸, "Honours scroll of […] Right Kalaqin Banner, Zhuosuotu

Tribe (Mongolian league)."
This is a Presidential Decree *dazongtong ling* 大總統令, by which Lobusang Chezhu, who was originally entitled *Fuguo gong* 輔國公 "Bulwark Duke", was given the title of *Zhenguo gong* 鎮國公 "Defender Duke", because of merits in repressing bandits.
Chinese seal only, with Chinese and with Mongolian text: *fengrong zhi xi* 封榮之璽 "Seal for bestowing honours."
Dated 中華民國七年九月二十八日 (28 September 1918).
This scroll is to be unrolled from the right in Chinese fashion, and contains Chinese and Mongolian text. The Chinese text is written with black ink on red silk, the Mongolian text with golden ink on black silk. There are sections with pasted-on green brocade and red, yellow, blue, white and black silk. On the edges there is a motif of different cereal crops.
Height 35 cm, length 450 cm, diameter 7 cm.
This name Luobusang Chezhu is not mentioned in Boorman, *Biographical Dictionary of Republican China*.
Shelfmark: Sinol. VGK 5806.59

These decrees were donated to the Sinological Institute (East Asian Library, Leiden University library) by Mrs. G.A. Vixseboxse-Besier in November 2008 [and January 2009]. She originally bought them separately at open markets in Peking between 1949 and 1951. Her late husband the sinologist Dr. J. Vixseboxse (2 January 1916 – The Hague, 26 January 1986) was stationed as third secretary at the Netherlands Legation in China (Chungking, Nanking, Peking) from 1946 to 1951, and as the first Dutch ambassador to the People's Republic of China from 1972 to 1976.

See also: Sören Edgren [et al.], *East Asian books*, Catalogue 19, London: Sam Fogg Rare Books 1998, pp. 46-47.
G. Schlegel, E. Ritter von Zach: "Zwei Mandschu-chinesische Diplome, übersetzt und herausgegeven von …," *T'oung Pao* 1897, pp. 261-308.

Appendix II. Tables of Manchu and Mongolian books, manuscripts and decrees

Call numbers should be preceded by SINOL. (e.g. SINOL. VGK 5806.13). Dates of prefaces are followed by “pref.”, dates of compilation orders by “comp.” “block” means “ blockprint.”

Chinese title	Manchu title	Mongolian title	date	fol./v.	print / ms.	call number	HW no.
孟子，下	*Mengze bithe fejergi*	-	-	24+58 ff.	ms.	VGK 5806.13	1
御制翻譯四書	*Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe*	-	1756 pref.	5 v.	block	VGK 5806.14	2
御制繙譯四書, 合璧四書	*Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe*	-	1756 pref.	6 v.	block	VGK 5806.15	3
四書集注，滿漢字合璧	*S’e œu ji ju*	-	-	3 v.	block	VGK 5806.16	4
合璧小學	*Ubaliyambuha Ajigan tacin bithe*	-	1851 pref.	6 v.	block	VGK 5806.17	5
翻譯大學衍義	*Ubaliyambuha Amba tacin-i jurgan be badarambuha bithe*	-	1856 comp	51 v.	block	VGK 5806.18	6
三合名賢集	*Ilan hacin gisun-i kamcibuha Gebungge saisa isabuha bithe*	*Γurban jüil-ün üge-iyer qabsuruγsan Neretü erdemten-ü quriyaγsan bičig*	1879	4 v.	block	VGK 5806.19	7
翻譯孝經	*Han-i araha hiyooœungga nomun-I*	-	1727 pref.	1 v.	block	VGK 5806.20	8
大清高宗純皇帝聖訓	*Daicing gurun-i G’aozung yongkiyangga hôwangdi-i enduringge tacihiyan*	-	1807 comp	153 v. of 300	block	VGK 5806.21	9
大清仁宗睿皇帝聖訓	*Daicing gurun-I Źinzung sunggiyen hôwangdi-i*	-	1824 pref.	89 v. of 110	block	VGK 5806.22	10

	enduringge tacihiyan						
-	*Musei ejen Isus heristos-i tutabuha ice hese*	-	1835	8 v.	block	VGK 5806.23	11
元史	*Dai Yuwan-i suduri*	-	1646	5 v.	block	VGK 5806.24	12
清書全集	-	-	-	v. 3 (76 ff.)	block	VGK 5806.25	13
清書全集	*Ice foloho Manju-i geren bithe*	-	1699 pref.	3 v.	block	VGK 5806.26	14
十二字頭	*Juwan juwe uju*	-	1670 pref.	19+5 ff.	block	VGK 5806.27	15
同文廣彙全書	*Tung wen guwang lei ciowan œu*	-	1702 comp	4 v.	block	VGK 5806.28	16
聯珠集	-	-	1699	33 ff.	block	VGK 5806.29	17
-	*Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe*	-	1708 pref.	11 v.	block	VGK 5806.30	18
-	*Manju gisun-i buleku bithe*	-	1708	*juan* 17-18	block	VGK 5806.31	19
音漢清文鑒	*Nikan hergen-i ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe*	-	1735 pref.	4 v.	block	VGK 5806.32	20
清文彙書	*Manju isabuha bithe*	-	1751	12 v.	block	VGK 5806.33	21
清文彙書	*Manju isabuha bithe*	-	1750	12 v.	block	VGK 5806.34	22
清文補彙	*Manju gisun be niyeceme isabuha bithe*	-	1802	8 v.	block	VGK 5806.35	23
[Manchu-Chinese-Mongol dictionary]	-	-	-	8 v.	ms.	VGK 5806.36	24
清語集	-	-	-	48 ff.	ms.	VGK 5806.37	25
三合便覧	*Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de*	*Γurban jüil-ün üge qadamal*	1792	12 v.	block	VGK 5806.38	26

	ja obuha bithe	*üjeküi-dür kilbar bolγaγsan bičig*					
滿漢字清文啓蒙	*Manju nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe*	-	1730	3 v. of 4 (120 ff.)	block	VGK 5806.39	27
清文指要；續編兼漢清文指要	*Manju gisun-i oyonggo jorin-i bithe ; Sirame banjibuha nikan hergen-i kamcibuha Manju gisun-i oyonggo jorin bithe*	-	1809	4 v.	block	VGK 5806.40a-b	28
蒙文指要	*Monggo bithei oyonggo be joriha bithe*	*Mongγol bičig-ün ciqula-yi jiγaγsan bičig*	1848 pref.	3 v.	block	VGK 5806.41	29
清漢文海	-	-	1821	5 v.	block	VGK 5806.42	30
滿蒙合璧三字經注解	*Manju monggo hergen-i kamcime suhe San ze ging-ni bithe*	*Manju mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San-ǰi-ging-ün bičig*	1832	4 v.	block	VGK 5806.43a-b	31
滿漢千字文	*Man han ciyan ze wen*	-	-	1 v.	block	VGK 5806.44	32
金瓶梅	*Gin ping mei bithe*	-	1708 pref.	32 v.	block	VGK 5806.45	33
合璧聊齋志異	*Manju nikan Liyoo jai j'i i bithe*	-	1848 pref.	24 v.	block	VGK 5806.46	34
西廂記	*Si siyang gi bithe*	-	1710 pref.	4 v.	block	VGK 5806.47	35
-	*Abkai wehiyehe-i gôsin juweci aniya anagan nadan biyai orin jakôn wesimburengge*	-	-	10 ff.	ms.	VGK 5806.48	36
[four poems]	*Lio yuwan pu juru wesihun haha jui banjiha* [etc.]	-	-	28 ff.	ms.	VGK 5806.49	37

聖諭廣訓	*Enduringge tacihiyan be neileme badarambuha bithe*	*Boγda-yin surγal-i senggeregül-ün badaraγuluγsan bičig*	1724 pref.	2 v.	block	VGK 5806.50	38
御定滿洲蒙古漢字三合切音清文鑑	-	*Qaγan-u bičigsen mongγol ügen-ü toli bičig*	-	4 v.	ms.	VGK 5806.51	39
[Mongol-Manchu dictionary]	-	-	-	2 v.	ms.	VGK 5806.52	40

Purely Mongolian books

Mongolian title	Date	Vols.	print/ms.	Call number	No.
Dayičing ulus-un Törö gereltü-yin terigün on čaγaγčin moγai čaγ ularil-un toγan-u bičig	1821	1 v.	block	VGK 5805.70	1
Biden-ü eǰen ba tonilγaγči iisos keristos-un sine tistamint kemegči nom anu orosibai - wiliam swan idward stalibras qoyar anu egün-i geriyeg eke-eče mongγol kelen-dür orčiγulbai – anggliya oron-u london qotan-a 1846 on-a daruγdabai	1846	1 v.	typo-graphy	VGK 5805.71	2
Ariγun surγaγuli-yin asaγuqu öčikü bičig	1866	1 v.	block	VGK 5805.72	3
Baγ-a köbegün-ü ünen üge kelegsen učir	-	1 v.	block	5805.73	4
- Burqan-u ünen nom-ača ǰarim tegüǰü abuγsan ǰarliγ-ud orosibai *- Sayin bolon ünen soni bolai* *- Isos-un ǰarim üges-ün tayilburi bolai* *- Gegegdegsen qonin-u učir* *- Tandur inaγ kereg-tü büyü*	-	5 v. (63, 26, 26, 24, 12 ff.)	typo-graphy	VGK 5805.74	5

Honorific decrees

Chinese title	Date	Call number	No.
鑲黃旗滿洲前鋒校加三級西禪之父母	1761	VGK 5806.55	1
正黃旗滿洲護軍參領加一級什寧	1771	VGK 5806.56	2
經筵講官兵部尚書署吏部尚書加一級戴聯奎之父母	1819	VGK 5806.57	3
武英殿大學士兼兵部尚書定邊右副將軍兼雲騎尉加二級溫福之祖父母	1771 [?]	VGK 5806.58	4
卓索圖盟喀喇沁右旗鎮[…]封軸	1918	VGK 5806.59	5